

Welo ñequio wela

El abuelo y la abuela

Segundo libro de lectoescritura

Amuzgo de Guerrero

Tercera edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2012

Las siguientes personas ayudaron en la creación de los cuentos para las lecciones: Porfirio Reyes Gómez, Rosa Reyna Valtierra y Darío del Rosario Evaristo, quienes son originarios de Xochistlahuaca, Guerrero y de habla amuzga. Las ilustraciones fueron realizadas por varias personas, algunas de ellas de habla amuzga.

En la pasta de este libro aparece uno de los diseños de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca del estado de Guerrero. El diseño es conocido como **ljeii ljaa' ndioo'** que quiere decir *diseño de la flor de cosmos*.

Asesora lingüística

Marjorie J. Buck (Margarita Juanita Buck C.)

© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067, C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico
Derechos reservados conforme a la ley.

Primera edición	1963	5C
Segunda edición	1978	5C
Tercera edición	2012	5C

El abuelo y la abuela

Amuzgo de Guerrero
amu 12-### 5C
México, D.F. 2012

Propósito

Este libro es el segundo de una serie de cuatro libros de lectoescritura que fueron escritos con el propósito de facilitarles a los hablantes de amuzgo el aprender a leer. En los cuatro libros se enseñan las 36 letras del amuzgo, tanto las que son iguales a las del español como las que son distintas. Aparte de estos cuatro, hay uno de prelectoescritura y otro titulado “Lecciones de lectura y escritura”.

Este segundo libro contiene 20 lecciones en las cuales se enseñan 4 vocales, 8 consonantes y algunas agrupaciones de consonantes y de vocales. En la página 95 se encuentra una lista de las letras que se enseñan en cada lección.

De la página 82 a la 89 hay un glosario de las palabras nuevas que aparecen en las lecciones de este libro. Las palabras están escritas en amuzgo con su significado en español. Al final del presente libro se muestran las letras del amuzgo y del español.

Luaa ma'mo₂'na' ljo' ts'iaaⁿ' tsomwaa

Tsomwaa teiljeiina' cha nncjaawajnaaⁿ' ts'aⁿ ljeii.
Tseixmaⁿ'na' tsom jnda we ee niom ñequiee nom na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ
ljeii ñomndaa. Naquii' ñequiee nommeiiⁿ ma'mo₂'na' cha'tso 36 ljeii
ñomndaa, meiiⁿ ljeii na ljo'yu ñequio ñomtsco ndo' meiiⁿ ljeii na
xuii'ti. Wandyo' tsom na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ na meiⁿcwii ljeii
ticwajnaaⁿ'. Ndo' wandyo' tsom na jndyuna' "Leisiom ñomndaa".

Tsomwaa chuuna' 20 leisiom. Leisiommeiiⁿ cwit'moo₂'na' 4
vocales ndo' 8 consonantes ndo' cwit'moo₂'na' nt'om consonantes na
jnda tjoom' ndo' mati vocales na jnda tjoom'. Ntsquii tsom 95
matsona' ljo' ljeii ma'mo₂'n cwii cwii leisiom.

Naquii' ntsquiii tsom 82 hasta 89 waa cwii glosario yuu na
teiljeii ñ'oom xco na chuu leisiom tsomwaa. Teiljeiina' ñequio
ñomndaa, jnda chii teiljeii ljo' ma'mo₂'na' ñequio ñomtsco. Yuu na
tjantycwii tsomwaa teiljeiinchu' cwii cwii ljeii ñomndaa ndo' ñomtsco.

Cómo enseñar cada lección

1. Ayude a los alumnos a leer la primera página de la nueva lección.
2. Pronuncie cada palabra de esa página y pídales que identifiquen las sílabas que tiene cada palabra.
3. Escriba en el pizarrón las vocales y las sílabas de la lección. Pídales que las lean.
4. Pida a los alumnos que den ejemplos de otras palabras que tengan las sílabas presentadas en la lección.
5. Enséñeles cómo escribir las letras y las sílabas nuevas y pídales que las escriban en sus cuadernos.
6. Pídales que lean toda la lección en voz alta.
7. Pídales que busquen en la lección las palabras que llevan las letras nuevas, y que escriban estas palabras en sus cuadernos y las dividan en sílabas.
8. Dícteles las sílabas y las palabras que llevan las letras nuevas para que las escriban de memoria.
9. Pídales que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que alguien les dicte, usando las palabras nuevas que hayan aprendido.

**Chiuu waa na m'moⁿ cwii cwii
leisiom na chuu tsomwaa**

1. Cateijndeⁱ' na nla'naaⁿ nn'aⁿ ntsquiii tsom najndyee leisiom xco.
2. Catsu' ndaana ticwii cwii ñ'oom na chuu ntsquii tsom'ñeeⁿ ndo' cwaxe' ndaana ljo' joo sílaba ñ'oom'ñeeⁿ.
3. Nacjoo' pisarom catseiljei' vocales ñ'eⁿ sílabas na chuu leisiom'ñeeⁿ. Jnda chii cala'naaⁿ nn'aⁿ joona'.
4. Cwaxe' ndaana cwaaⁿ ñ'oom nquiuna na ñ'eⁿ sílaba'ñeeⁿ.
5. Ca'moⁿ ndaana chiuu nla'ljeiina ljeii xco ñequio sílabas xco. Cala'ljeiina joona' cjoo' cuadernom 'naaⁿna.
6. Candi' na nla'naaⁿna cha'waa leisiom'ñeeⁿ.
7. Cal'ueena ñ'oom na ñ'eeⁿ ljeii xco naquii' leisiom'ñeeⁿ. Cala'ljeiina ñ'oom'ñeeⁿ nacjoo' cuadernom ndo' catōⁿna sílabas na chuu ñ'oom'ñeeⁿ.
8. Catsa' na nla'ljeiina sílabas ndo' ñ'oom'ñeeⁿ cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
9. Cala'ljeiina 'ndyooñ'oom na canda^a' na nla'tiuu nquieena oo ñ'oom na nncu' nntsu' ndaana. Cwil'uee'ndyena majoo ñ'oom xco na jnda jla'naaⁿna.

Leisiom 1

Leisiomwaa ma'mo'na'

1



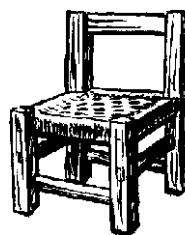
welo



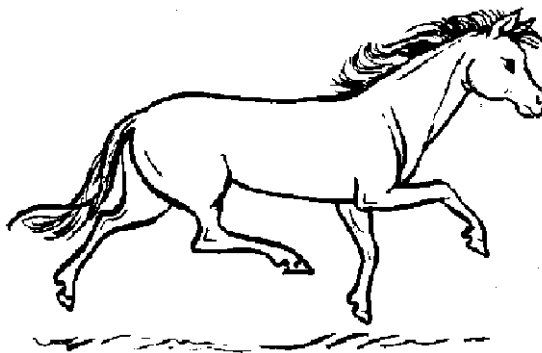
wela



calu



sula



Maleinom caso.

wela							
we	la					la	
	la	a	o	u	<u>a</u>	lo	
	a	la	lo	lu	<u>la</u>	lu	
						<u>la</u>	

	lu		la		lo		la
ca	lu	su	<u>la</u>	Ti	lo	Ti	la
calu		sul <u>a</u>		Tilo		Tila	

Matso wela nnom welo:

—¿Aa sula matsei'yo'?

—Jo' matseyiyo —matso welo.

—Ya —matso wela—. Saa mati
catseyiyo' calu ee taⁿ'na'.

Jo' na matso welo:

—Ya na mati juuna' nleiyo.

Jo' na mati seiyooⁿ calu'ñeeⁿ.

		la	
ca	so	la	sa

casolasa

	lo
Ti	lo

Tilo

Jeeⁿ maleinom casolasa Tilo.

		ma	lei	noom
	ti	ca	lei	noom
ta	lei	ca	lei	noom

maleinoom

ticaleinoom

taleicaleinoom

Jeeⁿ maleinom casolasa. Jo' na
matiu Tilo juuyo'.

— — — — —

Jeeⁿ maleinom cañejo welo. Jo' na
mati jom maleinoom. Jo' na tioonê.
Jo' na taleicaleinoom.

la	lo	lu
ja	jo	ju
ya	yo	yu

s <u>a</u>	so	som
ts <u>a</u>	tso	tsom
t <u>a</u>	to	tom
l <u>a</u>	lo	lom

Jeeⁿ maju'ñe cañejo. Jo' na mati
wela maju'ñê ee na maju'ñe cañejo.
Saa tioenê ee tom sula.

Matso Tila nnom welo:

—¿Aa tom sula?

Matso welo:

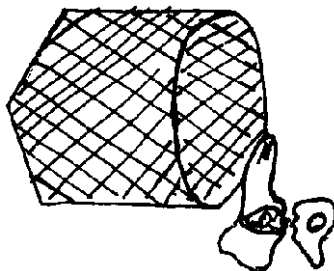
—Tom sula ee na tioenê wela.

—¿Aa tioenê?

—Tioenê ee na maju'ñê na
manty'iaaⁿ'aⁿ na maju'ñe cañejo. Jo'
na mati jom maju'ñê. Ndo' mati tom
sula.

Leisiom 2

Leisiomwaa ma'moⁿna'
aa' oo' uu' oo' aⁿ aaⁿaⁿ



Seiquioo Tilo tsoo' Tila. Jo' na
tioo calu. Jo' na taⁿ'na'.



Jeeⁿ majuu'ñe casoo' Tilo. Jeeⁿ
maleinomyo'. Jo' na tiooñe Tilo.

majuu'ñê

ma	juu'	ñê
	juu'	
	uu'	

uu'	oo'	aa'
juu'	joo'	jaa'

Tiooñe welo nacjoo' sula. Jo' na
tom sula'ñeeⁿ ee na jeeⁿ jaa'ñê.

Matso wela nnom Tila:

—¿Aa tom sula?

Matso Tila:

—Tom sula ee na jeeⁿ jaa'ñe welo.

—¿Aa jo' na tom sula?

—Jo' na tom sula ee na jaa'ñe
welo.

Matso wela:

—Welo jeeⁿ jaa'ñê ee na quiqueⁿ
catiu. Mati quiqueⁿ catu'. Jo' na jaa'ñê.

casoo' Tilo

ca	soo'
	soo'

oo'	aa'
soo'	saa'
joo'	jaa'

soo'
casoo'
casoo'a

joo'	juu'
jo'	ju'

majuu'ñê

maju'ñê

ts <u>oo</u>
ts <u>oo</u> '
<u>oo</u> '

Jeeⁿ maju'ñê cañejo. Jo' na matiu
welo juuyo'. Jo' na maleinomyo'.

— — — — —

Jeeⁿ maleinom casoo' welo. Mati
majuu'ñeyo'. Seiquiooyo' welo. Jo' na
seiquioo welo tsoo' wela ee na tioonê.
Saa seitia'yuu Tila jom na seiquioom
tsoo' wela.

om	a ⁿ	a ^{n'}	aa ^{n'} a ⁿ
tom	ta ⁿ	ta ^{n'}	taa ^{n'} a ⁿ

nacjoo' sula

nacjoo' meisa

nacjoo' calu

Jeeⁿ maleinom welo. Jo' na tioonê
nacjoo' calu. Taa^{n'}aⁿ calu na jeeⁿ
jaa'ñê. Jo' na seitia' wela jom na
taa^{n'}aⁿ calu.

— — — — —

Jeeⁿ majuu'ñe casoo' Tilo. Jo' na
tioonê Tilo. Matsoom nnom welo:

—Catseisei'ya', 'u welo, casoo'a, ee
seiquiooyo' ja.

Jo' na seisei' welo casoo' Tilo.

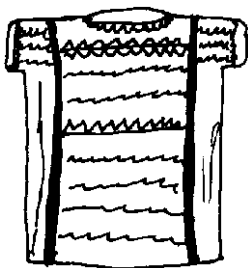
Matso Tilo:

—Ya, welo, na seisei' casoo'a ee
jeeⁿ majuu'ñeyo'.

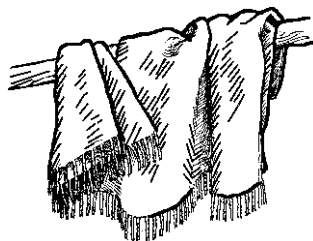
Leisiom 3

Leisiomwaa ma'moⁿna'

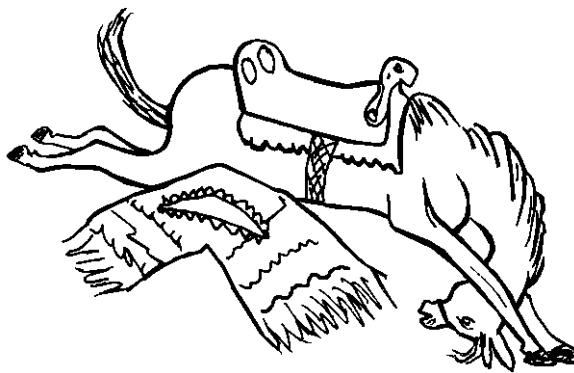
iaa' ioo' ioom'm om'm oⁿ'



liaa' wela



liaasoo' welo



Jeeⁿ majuu'ñe casolasa. Jo' na
seiquiooyo' liaasoo' welo. Jo' na jeeⁿ
liao' welo na seiquiooyo' liaasom'm.

liaa' wela

liaa'
iaa'

aa'	oo'	oom'm
iaa'	ioo'	ioom'm
liaa'	lioo'	lioom'm

liaa'
lioo'
lioom'm

seiyo_{oo}ⁿ
 matseiyo_{oo}ⁿ
 taticatseiyo_{oo}ⁿ

	io
	lio
Ti	lio

Tilio

Matseiyo Tilio sula.

Jeeⁿ neiiⁿ' Tila na matseiyo Tilio
 sula. Mati Tila matseiyo_{oo}ⁿ liaa' Tilio.

Saa taⁿ' Tila calu. Jo' na lioo' Tilio
 jom na taaⁿ'aⁿ juuna'. Taticatseiyo_{oo}ⁿ
 sula. Mati Tila lioom'm na taticatseiyo
 Tilio sula.

	oo'		om'm		oom'm
	soo'		som'm		soom'm
liaa	soo'	liaa	som'm	ca	soom'm
liaasoo'		liaasom'm		casoom'm	

liaa'	lioo'	lioom'm	casoo'
saa'	soo'	soom'm	liaasoo'

Mamaⁿ Tila liaasoo' Tilio. Saa
seiquioom juuna'. Jo' na jeeⁿ lioo' Tilio
na seiquioo Tila liaasom'm.

Mati Tila lioom'm na lioo' Tilio.
Jo' na mati Tilio seiquiaⁿ liaa' Tila.

Jeeⁿ lioo' Tila Tilio. Taticamaaⁿ
liaasoo' Tilio. Jo' na tmaⁿ Tilio
liaasom'm. Jo' na jeeⁿ neii^{n'} Tila jom.

a ^{n'}	o ^{n'}
ta ^{n'}	to ^{n'}

ta ^{n'}
to ^{n'}

jaa'ñê

jaaⁿñe

Jeeⁿ matseiloo'ñe Tila na tioonê
 ee na jeeⁿ jaaⁿñe. Lioom'm ee na
 seiquoom liaasoo' Tilio ndo' na tioonê
 nacjoo'na' ndo' na to^{n'}na'. Jo' na ya
 ya matseiloo'ñê. Mati lioo' Tilio na
 to^{n'} liaasom'm.

— — — — —

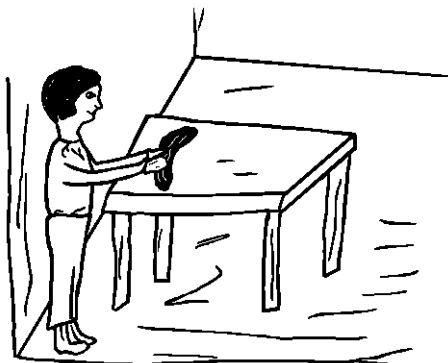
Jeeⁿ majuu'ñe casoo' Tilo. Jeeⁿ
 maleinomyo'. Jo' na seiquiaayo' liaa.
 Mati tiao liaasoo.

Jeeⁿ matseiloo'ñe Tilo na jeeⁿ
 majuu'ñe casoom'm. Jo' na seisei^{n'}eⁿ
 juuyo' ee na jeeⁿ majuu'ñeyo'.

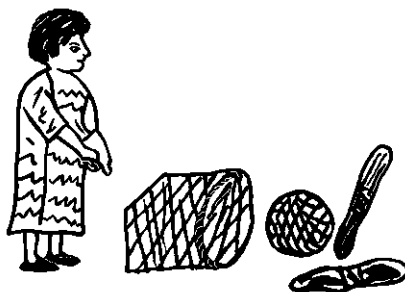
Leisiom 4

Leisiomwaa ma'moⁿna'

w e ee



Seiwe welo t̲asa wee nacjoo' meisa.



Jeeⁿ maleinom Tila. Jo' na tioonê.
Jo' na seiquoom tsoo' wela. Ndo'
tquiaa tsaⁿ wee na ñjom ts'omna'. Jo'
na jeeⁿ lioom'm. Mati wela seilioo'ñê
na seiquiaa Tila tsaⁿ wee'ñeeⁿ.

tasa wee

tsaⁿ wee

ee	aa	ee ⁿ
wee	waa	wee ⁿ

waa
wee
wee ⁿ

	wee ⁿ
sei	wee ⁿ

seiweeⁿ

¿Yuu waa tasa?

¿Yuu waa calu?

¿Yuu waa sula?

Seiwe welo tasa wee nacjoo' meisa.

Matso Tilio nnom Wilia:

—¿Yuu waa tasa wee na seiwe welo?

Matso Wilia:

—Seiweeⁿ juuna' nacjoo' meisa.

Saa Tilio tqueeⁿ tasa wee'ñeeⁿ. Jo'
na jeeⁿ lioo' welo na tquii Tilio
tasa'ñeeⁿ.

w <u>a</u>	wa
l <u>a</u>	la

wee ⁿ	waa ⁿ	waa
jee ⁿ	jaa ⁿ	jaa

Jeeⁿ maleinom casolasa. Mati Tilio maleinoom ee na tasa wee maquiiyo'. Jo' na jeeⁿ lioom'm.

Mati Wilia jeeⁿ lioom'm na maquii casolasa'ñeeⁿ tasa wee. Jo' na seiweeⁿ joona'. Saa juuyo' seiquiaayo' tatsa'ñeeⁿ.

Matso Tilio nnom Wilia:

—¿Aa seiwe' tasa wee?

Matso Wilia:

—Seiwaya joona' saa seiquiaa casolasa joona'.

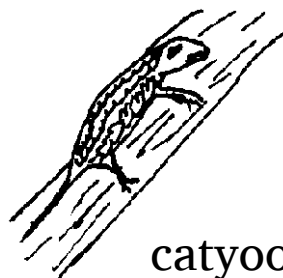
Jeeⁿ lioo' Tilio casolasa'ñeeⁿ na seiquiaayo' tatsa wee'ñeeⁿ.

Leisiom 5

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ty



tyotso



catyoom



Jeeⁿ ya wacatyeeⁿ welo nacjoo' sula
na maqueⁿ sei' cañejo. Saa tiooñe
catyoom nacjoom'm. Jo' na seiquioom
sei' na maqueⁿ. Jeeⁿ lioom'm na tiooñe
catyoom nacjoom'm.

tyotso

tyo	tso
tyo	
o	

o	e	a
tyo	tye	tya

tya
tye
tyo

tyo	
tyo	wee

tyowee

	tye
tso	tye

tsotye

maju'ñeyo'

tyoju'ñeyo'

tyoleinomyo'

Tacatyeeⁿ tyowee tsotye Tilo sula
ndo' tquiaa tatseiⁿ nacjoom'm. Jo' na
matsoom:

—¿Aa 'u, tyotso?

Mana tyoleinomyo' jom. Tyoju'ñeyo'
nacjoom'm. Jo' na jeeⁿ tyotseilioo'ñê
ñequio tyotso'ñeeⁿ ee na jeeⁿ tyoju'ñeyo'
ndo' na jeeⁿ tyoleinomyo' jom.

catyoom

ca	tyoom	oom	ee ⁿ	oo	tyoo
	tyoom	tyoom	tyee ⁿ	tyoo	tyoom
	oom				tyee ⁿ

	tyee ⁿ
tso	tyee ⁿ

tsotypeⁿ

		tyee ⁿ
wa	ca	tyee ⁿ

wacatypeⁿ

Jeeⁿ ya wacatypeⁿ tsotype Wilia
nacjoo' sula₂ ndo' tiooñe catyoom
nacjoo' sula'ñeeⁿ. Jo' na jeeⁿ seilioo'ñe
tyowee'ñeeⁿ.

Ndo' mati Wilia seilioo'ñê nacjoo'
catyoom'ñeeⁿ ee na tiooñeyo' nacjoo'
tsotypeⁿ.

tye	tya	ty <u>a</u>
we	wa	wa <u>a</u>

	ty <u>a</u>	
tso	ty <u>a</u>	ya

tsotyaya

Matso Tilo nnom Wilia:

—ǃAa tati matsei'we'?

—Jo' matseiwaya ee matso tsotyaya
na jeeⁿ maquii tyotso joona'.

— — — — —

Tacatyeeⁿ tsotye Tilo nacjoo' sula.

Saa tom sula ee jeeⁿ jaa'ñê.

Matso Tilo nnom Wilia:

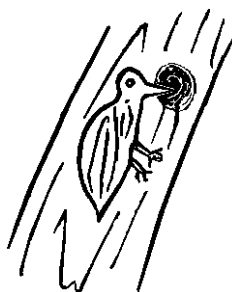
—Jeeⁿ jaa'ñe tsotyaya. Jo' na tom
sula na wacatyeeⁿ.

Jeeⁿ lioo' Tilo na tom sula na
tacatyeeⁿ tsotyeeⁿ.

Leisiom 6

Leisiomwaa ma'moⁿna'

oo' e' jl



cata'tyuu'



tanomtyoo'



Matso tsotye Tila:

—Jeeⁿ ya maquii cañejo tanomtyoo'.

Jo' na to' Tila jleinoom na
mantyjoⁿ juuyo'. Saa mati cañejo
jleinoomyo'. Saa Tila tioonê. Jo' na
taticaleinoom. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ cañejo
na tioonê Tila. Tqueeⁿ tanomtyoo'ñeeⁿ.

Jeeⁿ lioo' Tila cañejo ee na tquiiyo'
tanomtyoo'ñeeⁿ.

tanomtyoo'

ta	nom	tyoo'
		tyoo'

oo'	uu'
tyoo'	tyuu'

tyoo'
tyuu'

		tyuu'
ca	ta'	tyuu'

cata'tyuu'

		tyuu'
ma	tsei	tyuu'

matseityuu'

Jeeⁿ matseityuu' tsotye Wilia
casoom'm. Saa mati casoom'm jeeⁿ
maleinomyo' jom.

— — — — —

Tacatyeeⁿ Wilia sula ee na maqueⁿ
cata'tyuu'. Jo' na jeeⁿ ya tacatyeeⁿ
sula'ñeeⁿ. Saa tom sula. Jo' na tiooñe
Wilia. Mati tiooñe cata'tyuu' na maqueⁿ.
Jo' na tquii catoo cata'tyuu'ñeeⁿ.
Tatiquii Wilia juuyo'.

u'	e'	om'm
tyu'	tye'	tyom'm

sei	tyu'	a
-----	------	---

seityu'a

tî	ca	tsei	tyom'm
----	----	------	--------

tîcatseityom'm

Jeeⁿ matseityuu' tsotye Wilia
casoom'm, caso wee.

Matso Wilia nnom tsotyeeⁿ:

—¿Aa seityu', ta, caso wee?

—Tîcatseityu'a juuyo' ee na
maleinomyo'.

Jo' na matso Wilia nnom Tilo:

—Jeeⁿ tyoleinom caso wee tsotyaya.

Jo' na jeeⁿ lioom'm ee na tîcatseityom'm
juuyo'. Jleinomyo' jom.

uu'	oo'	om'm	maleinoom
tyuu'	tyoo'	tyom'm	tyoleinoom
juu'	joo'	soom'm	jleinoom

Jeeⁿ matseityuu' tsotye Wilia
casoom'm. Saa mati casoom'm jeeⁿ
maleinomyo' jom.

Matso Tila nnom Wilia:

—¿Aa seityuu' tsotye' casoom'm?

—Seityom'm casoom'm. Jnda jo'
jleinomyo' jom.

Jo' na matso tsotye Wilia nnom
Tilio:

—Catseityu'ya' casoo'a ee jleinomyo'
ja.

Leisiom 7

Leisiomwaa ma'mo'na'

cw ee'e'n



Jeeⁿ macwa' Tilo tyoo'. Mati Wilia
macwaaⁿ'aⁿ tyoo'. Jeeⁿ ya cwicwa'na
tyoo'.



Seicwe' Tila naaⁿ cañejo. Jo' na
macwa'toom ndaats'a ty'uee ee na
seicweeⁿ'eⁿ naaⁿ.

macwa'

ma	cwa'
	cwa'

a'	e'	a ^{n'}
cwa'	cwe'	cwa ^{n'}

	cwa'	
cwi	cwa'	na

cwicwa'na

	cwe'	
sei	cwe'	

seicwe'

Matso Tila nnom wela:

—¿Aa macwa' Tilo?

Matso wela:

—Macwaa^{n'}a^{n'}. Maqueⁿ ta^{n'} cañejo.

Jo' na matso Tila:

—Mati ja tquiaaya sei' ee seicwe'

Wilia naa^{n'}. Jo' na cwe' sei' tquiaatoya.

aa ⁿ 'a ⁿ	ee ⁿ 'e ⁿ
cwaa ⁿ 'a ⁿ	cwee ⁿ 'e ⁿ

	cwaa ⁿ 'a ⁿ
ma	cwaa ⁿ 'a ⁿ

macwaaⁿ'aⁿ

	cwee ⁿ 'e ⁿ
sei	cwee ⁿ 'e ⁿ

seicweeⁿ'eⁿ

Matso Tilio nnom Tila:

—ǃAa tyoo' macwa' Wilia?

—Tyoo' macwaaⁿ'aⁿ. Cwe' tyoo' tco
la' macwaaⁿ'aⁿ. Jo' na jeeⁿ lioom'm.

Jeeⁿ neiiⁿ' Tilio na cwe' tyoo' tco
macwa' Wilia ee jom tyoo' na ya
macwaaⁿ'aⁿ.

Jo' na lioo' Wilia jom.

cwa	cwe	cwa ⁿ
cwa'	cwe'	cwa ⁿ '

cwa	cwa̲	cwe
tya	tya̲	tye

cwa̲	cwe	cwi
wa̲	we	wi

seiwe' waa

seicwe' cwa

Seicwe' tyowee naaⁿ na macwaaⁿ'aⁿ
 ee na tom sulā na wacatyeeⁿ. Tiooñê
 nacjoo' tanomtyoo'.

Jo' na matso Wilia:

—Cwa seicwe' naaⁿ na macwa'.

Saa tyowee matsoom:

—¿Aa seiwe' naaⁿ na waa yuujo'?

Matso Wilia:

—Jnda̲ seiwaya̲ juuna'.

Matso tyowee:

—Aa ya na seiwe' juuna'.

Leisiom 8

Leisiomwaa ma'moⁿna'
aⁿ'aⁿ iaⁿ'aⁿ io io'a



Matseiyo_o welo waⁿ'aⁿ.



Matseiyo_o Wilia liaⁿ'aⁿ.

a ⁿ 'a ⁿ	ee ⁿ 'e ⁿ
wa ⁿ 'a ⁿ	wee ⁿ 'e ⁿ

wa ⁿ 'a ⁿ	wee ⁿ 'e ⁿ
cwaa ⁿ 'a ⁿ	cwee ⁿ 'e ⁿ

Matso Tila nnom welo:

—¿Yuu m'aaⁿ wela?

Matso welo:

—Weeⁿ'eⁿ. M'aaⁿ waⁿ'aⁿ.

Jo' na matso Tila:

—Saã ¿aa macwaaⁿ'aⁿ?

Matso welo:

—Macwaaⁿ'aⁿ naaⁿ.

Jo' na tja welo ñ'eⁿ Tila yuu na m'aaⁿ wela. Wacatyeeⁿ wela macwaaⁿ'aⁿ.

Saã na jndã tja Tila, wela seicweeⁿ'eⁿ naaⁿ na macwaaⁿ'aⁿ ee na seiloo'ñê na tja Tila na m'aaⁿ.

Tilio

Ti	lio
	lio
	io

Wilia

Wi	lia
	lia
	ia

ia	io
lia	lio

ia ⁿ a ⁿ	ioom'm
lia ⁿ a ⁿ	lioom'm

io̲
io̲'a
lio̲'a

Matso Wilia nnom tsotyeeⁿ:

—Jeeⁿ lio̲'a Tilio na t̲jatseityom'm
casoom'm ndo' ja liaⁿaⁿ jo̲camaaⁿya.

Saa matso tsotye Wilia:

—Mati jom jeeⁿ lioom'm ee
casom'aaⁿ' jeeⁿ quijuu'ñeyo' ndo' jom
je' weeⁿeⁿ.

aⁿ'aⁿ
waⁿ'aⁿ
liaⁿ'aⁿ

om'm
liaasom'm
seityom'm

oom'm
casoom'm
lioom'm

eeⁿ'eⁿ
weeⁿ'eⁿ
seicweeⁿ'eⁿ

aaⁿ'aⁿ
cwaaⁿ'aⁿ
macwaaⁿ'aⁿ

Tyowee waa waⁿ'aⁿ yuu na waa
waa' Tila. Saa liaⁿ'aⁿ waana' waa'
Tila. Mati majo' macwaaⁿ'aⁿ. Mati quia
na weeⁿ'eⁿ majo' m'aaⁿ.

Tila manoom'm tyowee. Saa je'
tyowee ya jom. Je' casoom'm
seityom'm meiiⁿ na jeeⁿ lioom'm
juuyo' ee na majuu'ñeyo', maleinomyo'
jom.

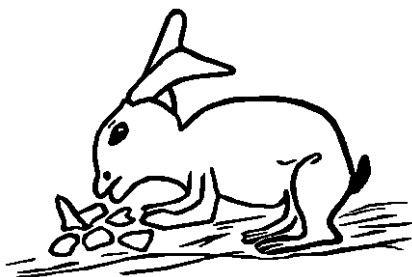
Leisiom 9

Leisiomwaa ma'moⁿna'

nn nl aⁿ



nnaⁿ



Maquii cañejo nnaⁿ.

Jeeⁿ maju'ñe cañejo. Jo' na jeeⁿ
neii^{n'} Wilia na maju'ñe cañejo. Jo' na
tîqueⁿñê na nntseiweeⁿ nnaⁿ. Jo' na
seiquiaⁿ nna^{n'}ñeeⁿ. Jo' na jleinoom.

Jeeⁿ neii^{n'} cañejo na jleinom Wilia.
Maqueⁿñe cañejo maqueⁿ nnaⁿ.

om	a ⁿ
nom	na ⁿ
nnom	nna ⁿ

nnom
nna ⁿ

a ⁿ
na ⁿ

nom
na ⁿ
na ⁿ

matseityu'a

matseicanaⁿya

nntseityu'a

nntseicanaⁿya

Matso Wilia nnom Tilo:

—Jo nntseiwaya tati ee jeeⁿ maquii
tyotso joona'.

Matso Tilio:

—Ja nntseityu'a tyotsom'aaⁿ ee jeeⁿ
lio'a jom na jeeⁿ maqueⁿ tati.

—Aa ya —matso Wilia—. Mati ja
nntseicanaⁿya juuyo'.

Seityuu' Tilio tyotso. Jnda chii
seicaneiiⁿ Wilia tyotso'ñeeⁿ. Jeeⁿ ya
tquiina juuyo'.

maleinoom

nleinoom

nleinoom

jleinoom

Matso Wilia nnom Tilo:

—¿Aa ya nleinom caso wee?

Matso Tilo:

—Ya nleinomyo'. Mati ja ya
nntseityu'a juuyo'.

To' caso na majuu'ñeyo'.

Tyoleinomyo'. Seiquiooyo' Tilo. Jo' na
toⁿ liaⁿaⁿ.

Matso Wilia nnom Tilo:

—Cwa jeeⁿ ya nntseityu' caso.

Jo' na matso Tilo:

—Jeeⁿ liq'a caso weem'aaⁿ. Jeeⁿ ya
nleinomyo'. Saa mati jeeⁿ majuu'ñeyo'.

maque ⁿ
nlque ⁿ

maquii
nlquii

nlque ⁿ
nlquii

a ⁿ
tya ⁿ

tya ⁿ
na ⁿ

nncwacatyaⁿya

nntseicanaⁿya

Seicaneiiⁿ Wilia sei' cañejo na nlquii
Tilo. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ Tilo. Jo' na
matsoom:

—Nncwacatyaⁿya na nlquiaⁿya sei'
cañejom'aaⁿ.

— — — — —

Matseyia Tila tanomtyoo' na nlquii
tsotyeenⁿ. Matsoom:

—Seiyaya, ta, tanomtyoo' na nlqui'.

—Aa ya —matso tsotyeenⁿ—. Jo
nncwacatyaⁿya na nlquiaⁿya juuna'.



Jeeⁿ macwa' Wilia tyoo'. Saa
seiquioom juuna'. Jo' na tcwa' cañejo
tyoo' na seiquioom.

Jeeⁿ lioo' Tila na seiquioo Wilia
tyoo'. Matsoom:

—¿Aa cwe' quioo' nntseicwa' tyoo'?
Jo' na jeeⁿ lioo' Wilia.

a'	e'
cwa'	cwe'
tcwa'	tcwe'

tcwa'
tcwe'

ii	ee ⁿ	aa ⁿ 'a ⁿ
cwii	cwee ⁿ	cwaa ⁿ 'a ⁿ
tcwii	tcwee ⁿ	tcwaa ⁿ 'a ⁿ

tcwii

tcweeⁿ

tcwaaⁿ'aⁿ

Tja Tilo waa' Tila ee jo' m'aaⁿ
 tyowee na weeⁿ'eⁿ. Weeⁿ'eⁿ na tcwaaⁿ'aⁿ
 naaⁿ tyotso. Jo' na jeeⁿ weeⁿ'eⁿ.

Tquiaa Tilo nasei nnom tyowee'ñeeⁿ.
 Saa cwe' seicweeⁿ'eⁿ nasei'ñeeⁿ. Jo' na
 seilioo'ñe Tila na tcwe' nasei na tquiaa
 Tilo nnom welo.

cwe'	cwa'	tcwe'	tcwa'na
nlcwe'	nlcwa'	nlcwe'	nlcwa'na

Jeeⁿ maqueⁿñe Wilia na nntseicaneiⁿ
tyoo' na nlcwa'na saa tcwa' cañejo
tyoo'ñeeⁿ. Jo' na jeeⁿ lioo' Wilia juuyo'.

Matso tsotyeenⁿ nnoom:

—¿Aa jnda seicaneiⁿ tyoo'?

—Jnda seicanaⁿya tyoo'.

Jeeⁿ neiiⁿ tsotyeenⁿ na jnda seicaneiⁿ
tyoo' na nlcwa'na.

Jnda chii matso Wilia na cañejo
tcwa'yo' tyoo'ñeeⁿ. Jeeⁿ seilioo'ñe
tsotyeenⁿ ee juu seitiuu na jeeⁿ ya
nlcwa'na tyoo'ñeeⁿ. Jo' na seitia'
tsotyeenⁿ jom.

Mati Wilia jeeⁿ lioom'm na seitia'
tsotyeeⁿ jom. Jo' na matsoom nnom
cañejo:

—'U cañejo, nntseicanaⁿya 'u ee
tcwa' tyoo' na nlcwaa'â ñequio tsotyaya
ndo' jom seitiaaⁿ'aⁿ ja. Jo' chii mati 'u
nntseicanaⁿya 'u.

Jnda seicaneiiⁿ Wilia cañejo matsoom
nnom tsotyeeⁿ:

—Ta, ¿aa nlqui' sei' cañejo? ee
seicanaⁿya jom ee jeeⁿ li'o'a jom na
tcwaaⁿ'aⁿ tyoo' na nlcwaa'a.

Jeeⁿ ya tquiina cañejo.

nlcwaaⁿ'aⁿ

nntseicanaⁿya

nncwacatyeeⁿ

nncwacatyaⁿya

Leisiom 11

Leisiomwaa ma'moⁿna'

nd nnd



tanda



ndaateiⁿ



tanda'



Jeeⁿ matseicaneiiⁿ Leinda tanda.
Jnda jnda chii tcwa'na ñequio Ndaalio.
Ndo' tquiina tanda'. Mati tana ndaateiⁿ
na tquiaa Wilia. Ndo' mati tquiaaⁿ
catuti ndaana.

tanda		a	a	ndaa	
ta	nda	nda	nda	ndaa	tei ⁿ
	nda	ndaa	ndaa	ndaatei ⁿ	

Matso Leinda nnom Wilia:

—Catsa' ndaateiⁿ.

Matso Wilia:

—Aa ya.

Jnda₂ chii matso Wilia nnom Leinda:

—¿Aa nncwe'yo' ndaateiⁿ?

Matso Leinda:

—Aa ya.

Jnda₂ chii tana ndaateiⁿ. Jo' na
matso Leinda:

—Jeeⁿ ta ndaateiⁿ sa'.

Ndo' jo' na seiloo'ñe Wilia.

Seicweeⁿ'eⁿ ndaateiⁿ'ñeeⁿ.

ta <u>nda</u> '		<table><tr><td>a'</td><td>o'</td><td>a'</td></tr><tr><td>nda<u>a</u>'</td><td>ndo'</td><td>nda'</td></tr></table>			a'	o'	a'	nda <u>a</u> '	ndo'	nda'	<table><tr><td>nda<u>a</u>'</td></tr><tr><td>nda'</td></tr><tr><td>ndo'</td></tr></table>	nda <u>a</u> '	nda'	ndo'
a'	o'	a'												
nda <u>a</u> '	ndo'	nda'												
nda <u>a</u> '														
nda'														
ndo'														
ta	nda <u>a</u> '													
	a'	<table><tr><td>ndo'</td><td>nda<u>a</u>'</td><td>nda'</td></tr><tr><td>to'</td><td>ta<u>a</u>'</td><td>ta'</td></tr></table>			ndo'	nda <u>a</u> '	nda'	to'	ta <u>a</u> '	ta'				
ndo'	nda <u>a</u> '	nda'												
to'	ta <u>a</u> '	ta'												

Tquiaa Ndaalio nda' tanda na
matseicaneiiⁿ Wilia. Jo' na jeeⁿ lioo'
Wilia. Tquiaaⁿ ndaateiⁿ ta nnom
Ndaalio. Ndo' Ndaalio tquiaaⁿ ndaateiⁿ
nnom Leinda. Jo' na matso Leinda:

—Jeeⁿ ta ndaateiⁿ sa', 'u Wilia.

Jo' na matso Wilia:

—Ee jeeⁿ li'o'a Ndaalio na tquiaaⁿ
nda' tanda na matseicanaⁿya.

ndaa	nda <u>a</u>	ndii
tquiaa	tquia <u>a</u>	tquii

nda <u>a</u>
nnda <u>a</u>

nda'
nnda'

naa ⁿ
nnaa ⁿ 'a ⁿ

tquiaannda'

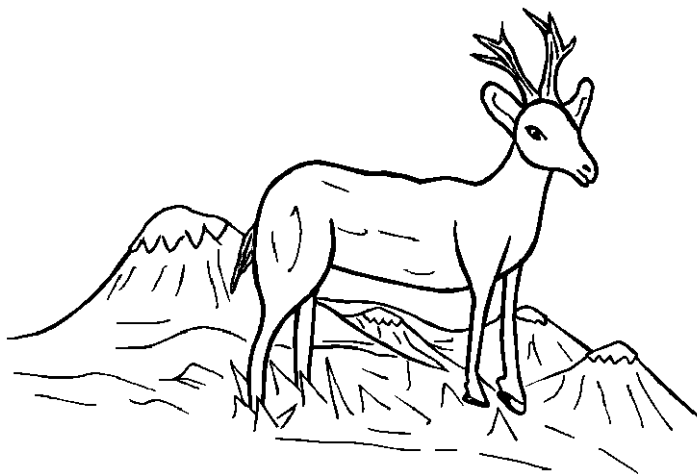
tquiaannaaⁿ'aⁿ

Tquiaannda' Wilia ndaateiⁿ ta nnom
Ndaalio. Ndo' mati tquiaannaaⁿ'aⁿ
ndaateiⁿ nnom Leinda. Saa mati tquiaaⁿ
tanda' na quia nndaa ndaana ee jom
ndiicwaⁿ lioom'm cwe' ee na tquiaa
Ndaalio nda' tanda na seicaneiⁿ. Jo' na
matso Leinda:

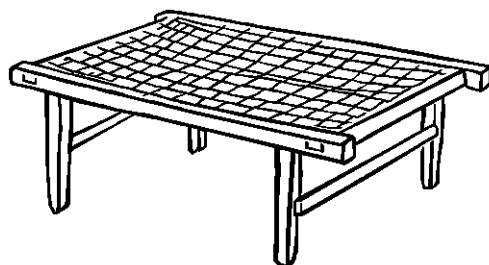
—Mati ja lio'a 'u ee jeeⁿ ta
ndaateiⁿ ndo' tanda' tyoondaa tquiaa'
nooⁿya.

Leisiom 12

Leisiomwaa ma'moⁿna'
jnd jn uu aaⁿ eiiⁿ



casojndaa



jnduu

Tja Tilio jndaa. Tjatseijnaaⁿ tanda'.
Saa mana tjatseinaaⁿaⁿ nacjoo'
casojndaa. Saa jndei jleinomyo' jom.

casojndaa			aa	eii	uu
ca	so	jndaa	ndaa	ndeii	nduu
		jndaa	jndaa	jndeii	jnduu

jndaa		jndaa		jnda
jndeii	ma	jndaa	sei	jnda
jndaa	majndaa		sei jnda	

Jeeⁿ majndaa Tilio nduu. Jo' na
seijnda Ndaalio cwii jnduu'ñeeⁿ.

Jeeⁿ neii^{n'} Leinda na seijnda
Ndaalio jnduu. Tacatyeeⁿ nacjoo'
jnduu'ñeeⁿ. Mana tom jnduu'ñeeⁿ.

Jeeⁿ lioo' Ndaalio na tom
jnduu'ñeeⁿ. Saa Leinda jeeⁿ neii^{n'}eⁿ na
tomna' ee jom jeeⁿ jaa'ñê ee tyoo'
quicwaa^{n'}aⁿ.

aa ⁿ	eii ⁿ	aa ⁿ	oom'm
naa ⁿ	neii ⁿ	naa ⁿ	noom'm
jnaa ⁿ	jneii ⁿ	jnaa ⁿ	jnoom'm

		jnaa ⁿ
ma	tsei	jnaa ⁿ

matseijnaaⁿ

	jnaa ⁿ
ma	jnaa ⁿ

majnaaⁿ

Seijnda Leinda sei'. Jnda seijnaaⁿ sei'
toⁿoⁿ matseicaneiⁿ juuna' na nlquii
Ndaalio.

Matso Ndaalio:

—¿Aa jnda jneiiⁿ sei'?

Matso Leinda:

—Jnda jneiiⁿna'. ¿Aa nlqui'?

—Aa nlquiaaya cwii na jnda
jneiiⁿna'.

majnda <u>a</u>
majna <u>a</u> ⁿ

seijnda
seijn ^a

a ^{n'}	aa ^{n'} a ⁿ
na ^{n'}	naa ^{n'} a ⁿ
jna ^{n'}	jnaa ^{n'} a ⁿ

Jeeⁿ matseijnda Ndaalio tanda'. Jnda
seijn^a tanda' mana tjaaⁿ.

To' caso majuu'ñeyo' ndo' jndei
maleinomyo'. Seiquiaayo' tanda'. Jo' na
jeeⁿ seiloo'ñe Ndaalio.

— — — — —

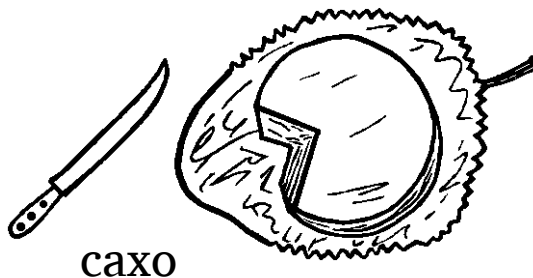
Matseina^{n'} tsotye Tilio nacjoo'
casojndaa. Saa ndiicwaⁿ matseijndeiyo'
jnda jna^{n'}. Jo' na jeeⁿ neii^{n'} tsotye Tilio
na jndaa ty'oom casojndaa'ñeeⁿ.

Jnda chii too^{n'}oⁿ matseiyaaⁿ juuyo'.
Jo' na jeeⁿ neii^{n'}eⁿ.

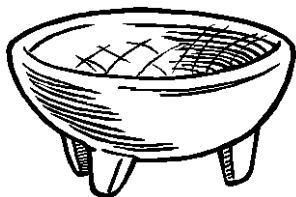
Leisiom 13

Leisiomwaa ma'moⁿna'

x aⁿ eⁿ



caxo



caxi'



xio

Majndaa Tila caxo. Jo' na seijnda
wela caxo'ñeeⁿ. Tquiaaⁿ cwii xio nnom
Tila ndo' Tila tquiaaⁿ cwii tsei caxo
nnom wela.

Saa Tila matsoom:

—Jndati caxowaa. Xeeⁿ 'u nñequiaa'
we caxi' nooⁿya quia jo' nñequiaya cwii
tsei caxo.

caxo	
ca	xo
	xo
	o

o	a	u	i
xo	xa	xu	xi

ee ⁿ	uu
xee ⁿ	xuu

xee ⁿ	xuu
------------------	-----

xo
xa
xu
xi

Jeeⁿ majndaa Leinda caxo.

Matso Wilia nnoom:

—¿Aa caxo majndaa'?

—Jo' majndaaaya.

—Ja nntseijndaya cwii tsei caxo.

—Aa ya —matso Leinda—, xeeⁿ na
nntseijnda' caxo.

Jo' na jeeⁿ neiiⁿ' Leinda.

i	o	io
xi	xo	xio

i'	u'
xi'	xu'

xi	
xi	luu

xiluu

	xi'
ca	xi'

caxi'

xo	xa	xu
so	sa	su
to	ta	tu

Jeeⁿ matseicaneiiⁿ Leinda xiluu. Jo'
na matso Tila:

—Saa matsei'co' xiluum'aaⁿ'.

Jo' na matso Leinda:

—¿Yuu waa xio?

Jo' na tquiaa Tila xio nnom Leinda.

Jnda chii tcwa'na, tquiina xiluu'ñeeⁿ
meiiⁿ na seico Leinda juuyo'.

a ^{n'}	e ^{n'}	ee ^{n'} e ⁿ
xa ^{n'}	xe ^{n'}	xee ^{n'} e ⁿ

xee ⁿ	xee ^{n'} e ⁿ
wee ⁿ	wee ^{n'} e ⁿ

	a ^{n'}	
	xa ^{n'}	
na	xa ^{n'}	a

naxa^{n'}a

	ee ^{n'} e ⁿ	
	xee ^{n'} e ⁿ	
na	xee ^{n'} e ⁿ	

naxee^{n'}eⁿ

Jeeⁿ maleinom caso na matseityuu'
Ndaalio.

Jnda seityom'm caso'ñeeⁿ mana
tiooñê.

Jo' na matso Leinda nnoom:

—¿Aa jeeⁿ wi' naxe^{n'}?

Matso Ndaalio:

—Wi' naxa^{n'}a.

Matso Leinda:

—¿Aa nntseisei'a juuyo'?

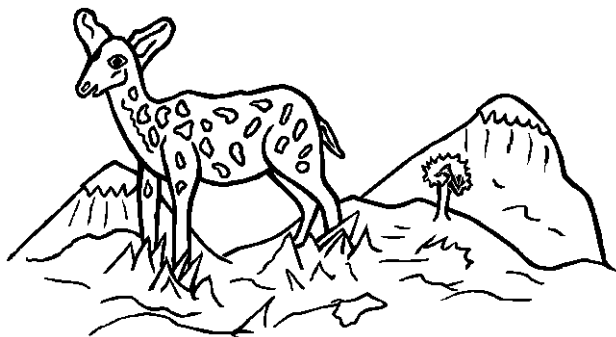
Leisiom 14

Leisiomwaa ma'moⁿna'

'n 'nd aaⁿ'



yu'ndaa



casojndaa'ndaa

M'aaⁿ cwii yu'ndaa jnda Tila. Jeeⁿ
ya ma'uu yu'ndaa'ñeeⁿ ndaatsuu. Jeeⁿ
ca'naⁿ ma'om. Ndo' m'aaⁿ cwii
casojndaa'ndaa na m'aaⁿ Wilia. Ndo' juu
yu'ndaa jnda Tila mañequiaaⁿ ndaatsuu
na ma'om nnom casojndaa'ndaa na
m'aaⁿ waa' Wilia. Jeeⁿ ca'naⁿ cwiwena
ndaatsuu 'naaⁿ' yu'ndaa.

yu'ndaa

yu	'ndaa
	'ndaa
	aa

aa	ii
'ndaa	'ndii

'ndaa
'ndii

'ndaa	'ndii
ndaa	ndii

Jnda we ndii' mañequiaa Wilia tyoo' nnom yu'ndaa jnda Tila. Saa ti'naⁿaⁿ na nlcwaaⁿaⁿ tyoo'ñeeⁿ. Ndo' mati tquiaaⁿ tyoo' nnom casojndaa'ndaa. Ndo' mati casojndaa'ndaa'ñeeⁿ ti'naⁿaⁿ na nlcwaaⁿaⁿ tyoo', jo' na cwe' 'ndiitoom tyoo'ñeeⁿ. Ndiicwaⁿ wacatyeeⁿna' nacjoo' ta. Jo' na jeeⁿ lioo' Wilia na ti'naaⁿ yo'ndaa na nlcwa'na tyoo'ñeeⁿ.

a ⁿ	a ^{n'}	aa ^{n'}	aa ^{n'} a ⁿ
'na ⁿ	'na ^{n'}	'naa ^{n'}	'naa ^{n'} a ⁿ

ca'naⁿ

ca	'na ⁿ
	'na ⁿ
	a ⁿ

xio 'naa^{n'}aⁿ

xio 'naa^{n'} Wilia

Maquii jnda Tila caxo na seijnda
Wilia ee juu casojndaa'ndaa seiquiooyo'
xio 'naa^{n'} Wilia. Ta^{n'} xio'ñeeⁿ ndo' tioo
caxo. Jo' na tquii yu'ndaa jnda Tila
caxo'ñeeⁿ.

Jeeⁿ ca'naⁿ tquiina caxo 'naa^{n'} Wilia.
Jo' na jeeⁿ seilioo'ñe Wilia.

ndaa
'ndaa
jndaa

naa ⁿ
'naa ⁿ
jnaa ⁿ

na ^{n'}
'na ^{n'}
jna ^{n'}

naa ^{n'} a ⁿ
'naa ^{n'} a ⁿ
jnaa ^{n'} a ⁿ

	'na ^{n'} a ⁿ
ti	'na ^{n'} a ⁿ

ti'na^{n'}aⁿ

	na ^{n'}
sei	na ^{n'}

seina^{n'}

	naa ^{n'} a ⁿ
sei	naa ^{n'} a ⁿ

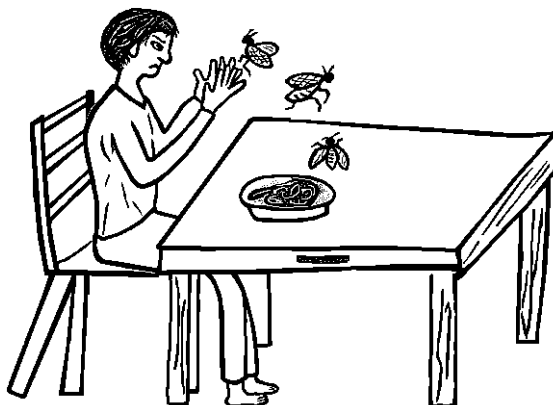
seinaa^{n'}aⁿ

Jnda wela seinaa^{n'}aⁿ nacjoo'
casojndaa'ndaa. Saa na ti'na^{n'}aⁿ jo' na
seina^{n'}yom jo yuu na m'aaⁿ catoo. Jo'
na cwe' matiu catoo jom jnda na
seinaa^{n'}aⁿ nacjoo'yo'.

Leisiom 15

Leisiomwaa ma'moⁿna'

ñ oⁿ eⁿ



cañom

Jeeⁿ cwila'lioo' cañom Ndaalio na
maqueⁿ sei'. Jo' na seicwaaⁿ'aⁿ nda'
jooyo'.

Saa tîcanoom'm na caxi' seicwa'yom
nda', mana taaⁿ'aⁿ caxi'ñeeⁿ. Mati tioo
xio ndo' tioo caxo.

Jo' na seitia' Leinda jom. Jo' na
jeeⁿ seilioo'ñê.

cañom						ñom
ca	ñom	om	a ⁿ	o ⁿ	e ⁿ	ña ⁿ
	ñom	ñom	ña ⁿ	ño ⁿ	ñe ⁿ	ño ⁿ
						ñe ⁿ

oom	ee ⁿ			ñoom			ñee ⁿ
ñoom	ñee ⁿ	to'	ñoom	tso	ñee ⁿ		

to'ñoom tsoñeeⁿ

To'ñom Leinda caxo 'naaⁿ'aⁿ ee na
jeeⁿ m'aⁿ cañom ndo' ñoom cwii nacjoo'
caxo'ñeeⁿ. Jo' na matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Aa jnda̲ to'ñom' caxo 'naⁿ'?

—Jnda̲ to'ñoⁿya juuna'.

Jo' na matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ ya caxo 'naaⁿya.

—Mayuu' —matso tsoñeeⁿ—, ee mati
ja jnda̲ tquia̲aya cwii tseina'.

	ñe'	
	ñe'	cwaa ⁿ 'a ⁿ
ti	ñe'	cwaa ⁿ 'a ⁿ

tiñe'cwaaⁿ'aⁿ

	ñe'	
	ñe'	que ⁿ
ta	ñe'	que ⁿ

tañe'queⁿ

ñom
nom

cañom

ñomca

canom

nomta

Jeeⁿ neiiⁿ Tilia na matseicaneiiⁿ
tsoñeeⁿ tyoo' ee jom jeeⁿ ñe'cwaaⁿ'aⁿ
tyoo'.

Jnda̲ chii tquiaa tsoñeeⁿ tyoo' na
nlcwaaⁿ'aⁿ. Saa̲ cwe' tyoo' tco tquiaa
tsoñeeⁿ na nlcwaaⁿ'aⁿ. Jo' na jeeⁿ
lioom'm ee jom tiñe'cwaaⁿ'aⁿ na cwe'
tyoo' tco. Tyoo' na ya ñe'cwaaⁿ'aⁿ.

ñom	ñ <u>o</u> ⁿ	ñee ⁿ
nom	no ⁿ	neii ⁿ

cañom

canom

yonom

ñoom	ñ <u>o</u> <u>o</u> ⁿ	ñaa ⁿ
yoom	yo <u>o</u> ⁿ	yaa ⁿ

tsoñeeⁿ

seicaneiiⁿ

Jeeⁿ neiiⁿ! Wilia na seijnda tsoñeeⁿ
caxo. Ndo' tsoñeeⁿ tquiaa caxo nnoom.
Jo' na matsoom:

—Jeeⁿ ya nlquiaaya caxo.

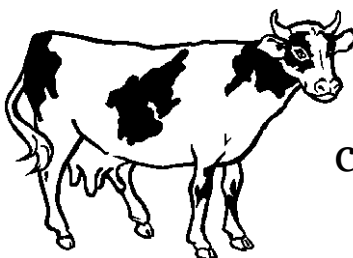
Jnda chii matsoom:

—Ñom cañom caxowaa.

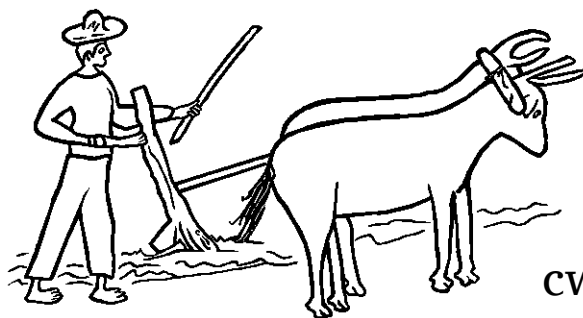
Jeeⁿ lioom'm na m'aⁿ cañom nacjoo'
caxo. Jo' na tañe'queⁿ caxo'ñeeⁿ. Jo' na
jeeⁿ lioo' tsoñeeⁿ jom.

Leisiom 16

Leisiomwaa ma'mo'na'
ndy ee'



casondye



cwiwindyaa

Jeeⁿ cwila'lloo'ndye yonom na m'aⁿ
ndyoo' yuu cwiwindyaa ee na m'aⁿ
catsondye'ndaa. Ndo' jeeⁿ ndya' ndyaa
yuu na m'aⁿyo'. Ndo' jeeⁿ m'aⁿ cañom
cwila'lloo'yo' catsondye'ndaa'ñeeⁿ. Ndo'
mati cwila'lloo'yo' joona. Jo' na jeeⁿ
lioona.

casondye			e	a	<u>o</u>
ca	so	ndye	ndye	ndya	ndy <u>o</u>
		ndye	ndyee	ndyaa	ndy <u>oo</u>

ndya			o			aa	
ndye			ndyo			ndyaa	
ndyo	tso	ndyo			cwi	wi	ndyaa
ndyo	tsondyo		cwiwindyaa				

Matseicaneiiⁿ tsondyee Tila tyoo'. Jo' na jeeⁿ neii^{n'} Tila. Maje'ndyo ñe'cwaa^{n'}aⁿ tyoo'.

Matsoom nnom Wilia:

—Matseicaneiiⁿ tsondyo tyoo'.

Mati Wilia ñe'cwaaⁿaⁿ tyoo' 'naaⁿ
tsondyee Tila ee jeeⁿ ndya' ndyaa tyoo'
'naaⁿaⁿ.

o'	u'	aa'	ee'
ndyo'	ndyu'	ndyaa'	ndyee'

	ndyo'
tso'	ndyo'

tso'ndyo'

	ndyo'
ca	ndyo'

candyo'

	ndya'
ca	ndya'

candya'

Matso Leinda:

—Ndyoo w'aa, 'u Tila.

—Candyo' —matso Tila.

—¿Aa m'aaⁿ tso'ndyo'?

—M'aaⁿ.

Ndo' Tila macwaaⁿ'aⁿ naaⁿ sei'
casondye. Jo' na tquiaa tsoñeeⁿ naaⁿ na
nlcwa' Leinda. Jeeⁿ ca'naⁿ naaⁿ sei'
casondye'ñeeⁿ. Saa jeeⁿ candya'na'. Jo'
na cwila'lloo'ndyena ñequio Tila.

ndya	ndyo	ndy <u>a</u>
nda	ndo	nd <u>a</u>

ndyo'	ndya'
ndo'	nda'

ndyaa tso'ndyo' candya'
ndaateiⁿ ndo' nda'

Matso Wilia nnom Leinda:

—Jeeⁿ lio'a na seicwa' Ndaalio nda'
ja. Ndo' mati ndya' ta ndaateiⁿ tquiaaⁿ
nooⁿya. Ndo' ndya' candya' tyoo'sei'
tquiaaⁿ na tcwaa'a.

Jo' na matso Ndaalio nnom Wilia:

—Majuu tso'ndyo' tquiaaⁿ tyoo'sei'
candya' nooⁿya. Jo' na tquiaya cwii we
na nlcwa'.

—Aa ya xeeⁿ na tsondyo tquiaaⁿ
joona', cwe' na jeeⁿ candya'na'.



Tja Wilia waa' Tila. Matsoom:

—Ndyoo w'aa, 'u Tila.

—Candyo' —matso Tila.

—¿Aa tyoo' cwila'caneiⁿ'yo'?

—Aa jâ, tyoo' cwila'canaaⁿyâ. ¿Aa ñe'catseijnda'?

Jo' na seijnda Wilia tyoo' 'naaⁿna.
Jnda chii tcwa'na tyoo'ñeeⁿ ñequio
tsoñeeⁿ. Jo' na matso tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ ca'naⁿ tyoo' cwicwaa'a. Jeeⁿ
ndyaana'.

—Mayuu' na ya tyoo' cwicwaa'a
—matso Wilia nnom tsoñeeⁿ.

jaa cwicwaa'a

jaa jla'waaya

jâ cwicwaa'â

jâ jla'waayâ

jaa cwila'canaaⁿya

jaa nndaaya

jâ cwila'canaaⁿyâ

jâ nndaayâ

Matso Ndaalio nnom Tila:

—¿Yuu waa tyoo' na nlcwa'a? ¿Aa
'o tcwa'yo' juuna'?

Matso Tila:

—Jâ jla'waayâ juuna'.

Jo' na matso Tila nnom Leinda:

—Ndi' matso Ndaalio ¿aa jaa
tcwaa'a tyoo' na nlcwaaⁿ'aⁿ?

Jo' na matso Leinda nnom Tila:

—¿Aa matsu' nnoom na jaa
jla'waaya tyoo' na nlcwaaⁿ'aⁿ?

jaa cwila'lioo'ndyo_ jaa cwiqueⁿndyo_

jâ cwila'lioo'ndyô jâ cwiqueⁿndyô

tyola'lioo'ndyo_

tyola'lioo'ndyô

Matso Tila nnom Wilia:

—¿Aa liaa cwila'jnda'yo'?

—Jo' cwila'jndaayâ —matso Wilia—,
saa jeeⁿ cwila'lioo'ndyô ee na liaa na
nla'jndaayâ jeeⁿ jndana'.

Saa jla'jndana joona'.

Jo' na matso Wilia nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ ya liaa jla'jndaaya meiiⁿ na
tyola'lioo'ndyo_ ee na jeeⁿ jnda liaa na
jla'jndaaya. Je' ya na macwitsaatooya.

Matso Tila ndaa ntseinaaⁿ:

—¿Aa cwiqueⁿndyo' na cwitmaⁿ'yo'
lia'yo'?

—Macwiqueⁿndyô na cwitmaaⁿyâ
liaayâ.

Quia jo' matso tsondyeena:

—Ndo' xeeⁿjnda catu' nntmaⁿ'yo'
ñequio catoo.

Jnda tmaaⁿna liaana chii tmaaⁿna
catu' ñequio catoo.

Jnda chii seicaneiiⁿ tsondyeena
jooyo'. Jnda chii matso tsondyeena
ndaana:

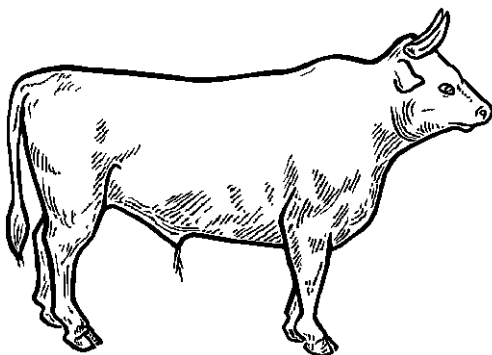
—¿Aa nlcwa'yo'?

—Nlcwaa'â.

Jeeⁿ ca'naⁿ tcwa'na na tquiina
quioo'ñeeⁿ.

Leisiom 18

Leisiomwaa ma'moⁿna'
jndy jñ



quioo'jndyo



jndyee' quioo'jndyo

Jeeⁿ ndya' jndei maleinom
quioo'jndyo. Teinomyo' waa' Leinda.
Tjayo' xeeⁿ waa' Wilia. Jo' na jeeⁿ
ndya' jla'lloo'ndyena ee na
quioo'jndyo'ñeeⁿ jeeⁿ jndeiyo' ndo' jeeⁿ
majuu'ñeyo'. Ndo' juuyo' jeeⁿ taa
jndyee'yo'. Jo' na matso Wilia nnom
Leinda:

—Jnda jaawijndye ndii' mawinomyo'
yuu na m'aaⁿyâ. Jo' na jeeⁿ liô'a
quioo'jndyom'aaⁿ'.

quioo'jndyo		o	a	e
quioo'	jndyo	ndyo	ndya	ndye
	jndyo	jndyo	jndya	jndye

jndyo
jndye
jndya

jndye
jndyee
jndyee'

jndyee'	
jndyee'	yo'
jndyee'yo'	

Jeeⁿ jndeiⁱ m'aaⁿ jndye. Jo' na
seiquiaana' liaa' Wilia. Jo' na jeeⁿ
lioom'm ee liaamei^{n'} jeeⁿ jndana'.

Matso Wilia nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ liq'a jndyewaa' na seiquiaana'
liaya ee liaamei^{n'} jeeⁿ jndana' sei^jndaya.
Jo' na jeeⁿ liq'a na tquiaana'.

oom	ee ⁿ	a ⁿ 'a ⁿ
ñoom	ñee ⁿ	ña ⁿ 'a ⁿ
jñoom	jñee ⁿ	jña ⁿ 'a ⁿ

Jeeⁿ maqueⁿñe Ndaalio matseijnaaⁿ
nandi. Jnda seijnaaⁿ nandi'ñeeⁿ jnda
chii jñoom. Jñoom ñequio caso wee.
Ndo' caso wee'ñeeⁿ to'yo' tyojuu'ñeyo'.
Seiquiaayo' nandi na seijnaaⁿ.
Tyoleinomyo'. 'Ndiyo' nandi'ñeeⁿ nato.

Jeeⁿ lioo' Ndaalio caso'ñeeⁿ. Mati
jom mana jñoom waⁿ'aⁿ.

Matso Tila nnoom:

—¿Yuu niom nandi na seijnda'?

Matso Ndaalio:

—Seiquiaa casojndyo weem'aaⁿ
nandi. Jo' na 'ndiya joona' nato.

		jñee ⁿ
ma	wa	jñee ⁿ

mawajñeeⁿ

	jñā ⁿ 'a ⁿ
tei	jñā ⁿ 'a ⁿ

teijñāⁿ'aⁿ

jndyee'
jndyaa'

jndyo	jndya
jndo	jnda

Jeeⁿ jnda teijndyaa' tsondyee Wilia na mamaaⁿ liaa ee na jeeⁿ jndye liaa mamaaⁿ. Jo' na jnda teijñāⁿ'aⁿ. Je' mawajñeeⁿ.

Jo' na matso Wilia nnom Tila:

—Jeeⁿ ndya' jnda teijndyaa' tsondyo na mamaaⁿ liaa.

Jo' na matso Tila:

—Mayuu' na jnda teijñāⁿ'aⁿ saa je' mamawajñeeⁿ.



Xcwe na jeeⁿ maqueⁿñe Tilo na
 maca'ñeeⁿ nato ndo' teinom casoo'
 tsotyeeⁿ. Ndya' jndye tãda' seiquiaayo'.
 Jo' na jeeⁿ seiloo'ñê. Mana 'ñeeⁿ na
 maca'ñeeⁿ nato ee jom jeeⁿ lioom'm na
 teinom caso yuu na maca'ñeeⁿ nato.
 Jo' na jeeⁿ neiiⁿ tsotyeeⁿ.

maca'ñeeⁿ

ma	ca	'ñee ⁿ
		'ñee ⁿ
		ee ⁿ

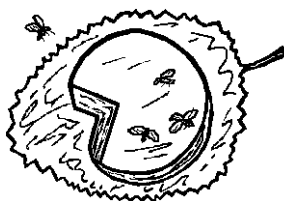
'ñeeⁿ

nato'ñeeⁿ

caxo'ñeeⁿ

caso'ñeeⁿ

ee ⁿ	<u>aa</u> ⁿ	om
'ñee ⁿ	'ñ <u>aa</u>	'ñom



Tilo, jnda 'ñeeⁿ na maca'ñeeⁿ nato,
jeeⁿ teijñaⁿ'aⁿ. Jo' na ñe'queⁿ caxo. Saa
ñom cañom caxo. Ndo' mati tjacañoom
cwii 'ñom. Jo' na maje'ndyo 'ñeeⁿ
caxo'ñeeⁿ ee jeeⁿ lioom'm na m'aⁿ
cañom nacjoo' juuna'.

Matso Leinda:

—Ndyoo w'aa, 'u Wilia.

—Candyo' —matso Wilia.

Matso Leinda:

—¿Yuu m'aaⁿ tso'ndyo'? ¿Aa
ticatseijnⁿaaⁿ t^uanda na majndaaya?

—Ticatseijnⁿaaⁿ ee maniom t^uanda
'naaⁿyâ.

Matso Leinda:

—Aa ya. Majotoya.

—Aa ya, cja'to' —matso Wilia.

Jeeⁿ matseiloo'ñe Leinda na
tîcatseijnda Wilia t^uanda 'naaⁿ'aⁿ. Mana
tjatoom waⁿ'aⁿ.

ticatseijnⁿaaⁿ

tîcatseijnⁿaaⁿ

tiooñê seilioo'ñê maju'ñê

tiooñe seilioo'ñe maju'ñe

Jeeⁿ maju'ñe cañejo. Jo' na mati
Wilia maju'ñê ee na maju'ñe cañejo. Jo'
na tiooñe Wilia. Seiquioom caxi' na
tiooñê. Jo' na taⁿ'na'. Jeeⁿ seilioo'ñê na
taⁿ' caxi'.

— — — — —

Tiñe'cwa' Wilia tyoo' ee jom caxo
ñe'queⁿ saa tiñe'nquiaa tsoñeeⁿ caxo'ñeeⁿ.
Jo' na seilioo'ñe Wilia. Mana jleinoom
tsoñeeⁿ. Jo' na tiooñê ee na tîcanoom'm
yuu na wjaⁿ ee na cwe' maleinoom
tsoñeeⁿ.

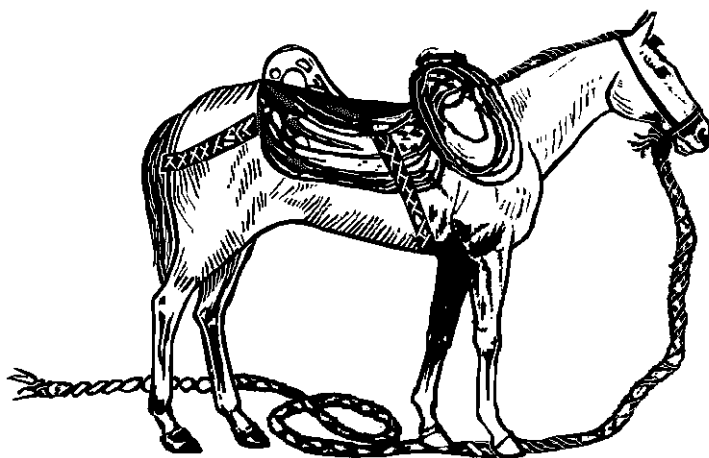
Leisiom 20

Leisiomwaa ma'moⁿna'

tm 'm t'm



Ma'maaⁿñe
tsotye Tilio.



Jeeⁿ ndya' t'maaⁿñe casolasa.
Tyoojuuⁿñeyo'. Ndo' tyoleinomyo'.
Seiquiooyo' Tilio. Jo' na jeeⁿ lioom'm
na tiooñê juuyo'.

aa ⁿ	eii ⁿ
maa ⁿ	meii ⁿ
tmaa ⁿ	tmeii ⁿ

aa ⁿ	oo ⁿ
maa ⁿ	moo ⁿ
'maa ⁿ	'moo ⁿ

	'maa ⁿ	
ma	'maa ⁿ	ñê

ma'maaⁿñê

	'moo ⁿ	
ma	'moo ⁿ	

ma'mooⁿ

Jeeⁿ ma'moⁿ Tila yuu na nntseiyo
welo natoom'm. Jnda seiyo welo
natoom'm jeeⁿ neiiⁿeⁿ. Jeeⁿ tmeiⁿ
nato'ñeeⁿ.

Ma'mooⁿ natoom'm nnom Leinda.
Jo' na matso Leinda:

—Cwa jeeⁿ ya jnda teiyo nato'.
Jeeⁿ tmeiⁿna'.

—Aa mayuu' na jeeⁿ ya teiyona'.

aa ⁿ	oo ⁿ
'maa ⁿ	'mo ⁿ o ⁿ
t'maa ⁿ	t'mo ⁿ o ⁿ

	'maa ⁿ	
ma	'maa ⁿ	ndyu'
ma'maa ⁿ ndyu'		

Jeeⁿ matseityuu' Tilo caso tsmeiiⁿeⁿ.
 Saa na maleinomyo', jo' na tileicandaa
 nntseityom'm juuyo'. Ndo' Ndaalio
 ma'maaⁿñê. Jo' na matso Tilo nnoom:

—¿Aa ma'maaⁿndyu'?

—Aa mayuu' ma'maaⁿndyo.

—Jeeⁿ sa 'u, ¿aa ticateijndei'ya' ja
 na nlatyuu'a caso tsmaaⁿ'a?

—Aa ya —matso Ndaalio.

Teijneiiⁿ Tilo na jlatyuu'yana
 caso'ñeeⁿ ee mati caso'ñeeⁿ jeeⁿ
 jndeiio' ee na jeeⁿ t'maaⁿñeyo'.

maa ⁿ	meii ⁿ
'maa ⁿ	'meii ⁿ
t'maa ⁿ	t'meii ⁿ

t'maa ⁿ		
t'maa ⁿ	ñe	yo'
t'maa ⁿ ñeyo'		

tmaa ⁿ	tmeii ⁿ	tmoo ⁿ
t'maa ⁿ	t'meii ⁿ	t'moo ⁿ

Jeeⁿ t'maⁿ caxo maquii Wilia. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na jeeⁿ t'maⁿ caxo maqueⁿ.

Ndo' mati jom jeeⁿ t'maaⁿñê. Jo' na jeeⁿ ya na t'maⁿ caxo maqueⁿ.

Ndo' mati maqueⁿ xiluu. Mati xiluu'ñeeⁿ, jeeⁿ t'maaⁿñeyo'. Ñequii'cheⁿ na t'maⁿ 'naⁿ na maqueⁿ ee na mati jom t'maaⁿñê. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ.

Glosario

En este glosario se presentan las palabras nuevas que aparecen en las lecciones de este libro, con sus significados en español. Las palabras se presentan en su forma básica. Por ejemplo, los verbos se presentan en la forma de la tercera persona del singular del tiempo presente. Ésta es la forma que se usa cuando el sujeto del verbo es un sustantivo. El significado en español se da en infinitivo. Algunas palabras también se presentan en la forma en que aparecen en los cuentos. En este caso, después de la palabra, se presenta la forma básica entre corchetes y el español aparece traducido en la forma correspondiente. A veces se encontrarán algunas palabras que se escriben igual en amuzgo, y es porque su única diferencia está en el tono, el cual no está escrito. Las palabras que se incluyeron en el glosario del primer libro de lectoescritura no aparecen en este glosario.

a

aa *pues*

c

cachom *mosca*
ca'naⁿ *sabroso, con gusto*
calu *pito*
canom [snom] *burros*
candya' *picante, picoso*
candyo' [mandyo] *ven (tú), venga (usted)*
cañom [cachom] *moscas*
casojndaa *venado*
casojndyo *caballo (macho)*
casolasa *alazán*
casondye *vaca*
cata'tyuu' *ave de la familia de pájaros carpinteros*
catsondye [casondye] *vacas*
catyoom *salamanquesa*
caxi' *cajete*
caxo *queso*

cja'to' [wjaa]	que vayas (tú), que vaya (usted)
cwa	pues, ¡fíjate!
cwe'	nada más, solamente
cwicwe'	derramarse
cwicwii	secarse
cwii	uno
cwii na	ya que, pues
cwina^{n'}	dispararse
cwindaa	poder, lograr
cwindaa	madurar
cwineiiⁿ	asarse
cwita^{n'}	quebrarse
cwito^{n'}	romperse, repartirse
cwiwena [ma'uu]	toman, beben
cwiwijndye	aumentarse
cwiwindyaa	ser arado
cwiwiyo	componerse, remendarse, arreglarse

j

jâ	nosotros, nos (exclusivo)
jaa	nosotros, nos (inclusivo)
jaa'ñe	pesado (persona o animal)
jaaⁿñe	estar oscuro
jaawijndye [cwiwijndye]	se va aumentando
jeeⁿ sa	¡hombre!
je'	hoy, ahora
jna^{n'} [cwina ^{n'}]	se disparó
jneiⁿ [cwineii ⁿ]	se asó
jnda	su hijo, su hija (de él o ella)
jnda	caro
jndaa	monte, campo
jndaa [cwindaa]	pudo, logró
jndei	fuerte, rápido, rápidamente
jnduu	cama
jndye	muchos

jndye	<i>aire, olor, sonido</i>
jndyee'	<i>su cuerno</i>
jñoom [mandyo]	<i>vino</i>
jo	<i>hacia, en dirección a</i>
jo'	<i>allí</i>
jo' chii	<i>por eso</i>
joona	<i>ellos, ellas; los, las</i>
jō [wjaa]	<i>voy, me voy</i>
juu	<i>él mismo, ella misma</i>

' (saltillo)

'naaⁿ	<i>su cosa, su posesión, su pertenencia (de él o ella)</i>
'naaⁿ	<i>saber hacer</i>
'naⁿ	<i>cosa</i>
'ndaa	<i>tierno</i>
'ndyoo	<i>su boca (de él o ella)</i>
'ñeeⁿ [ma'ndii]	<i>dejó</i>
'ñom ['ndyoo]	<i>su boca (de él o ella)</i>
'o	<i>ustedes</i>

l

la'	<i>eso</i>
Leinda	<i>Linda, Hermelinda</i>
liaa	<i>tela</i>
liaa'	<i>su ropa (de él o ella)</i>
liaasoo	<i>cobija</i>
liaasoo'	<i>su cobija (de él o ella)</i>
lloo'	<i>enojado, disgustado</i>

m

maca'ñeeⁿ	<i>escarbar</i>
maco'ñom	<i>recibir</i>
macwa'	<i>comer</i>
macwiqueⁿndyo [maqueⁿñe] ...	<i>ya estamos apurándonos</i>
macwitsaatooya [wjaa]	<i>ya nos vamos</i>
maje'ndyo	<i>ahorita</i>

majndaꞗ	<i>vender</i>
majo'	<i>allí mismo, eso es, así es</i>
majotoya [wjaꞗ]	<i>ya me voy</i>
majuu	<i>él mismo, ella misma</i>
majuu'ñe	<i>respingar</i>
ma'maaⁿñe	<i>limpiar terreno</i>
ma'moⁿ	<i>enseñar</i>
ma'ndii	<i>dejar</i>
ma'uu	<i>tomar, beber</i>
maleinom	<i>correr</i>
mameiⁿ	<i>pegar, tirar</i>
mana	<i>luego, entonces</i>
mandii	<i>oír</i>
mandyo	<i>venir</i>
mantyjo	<i>seguir, perseguir</i>
manty'iaa'	<i>ver, mirar, fijarse</i>
maqueⁿñe	<i>apurarse</i>
mataⁿ	<i>quebrar</i>
mateijndeii	<i>ayudar</i>
matseicwa'	<i>dar de comer</i>
matseicwa' ts'aⁿ nda'	<i>golpear</i>
matseicwe'	<i>derramar</i>
matseijnda	<i>comprar</i>
matseijndeii	<i>esforzarse, moverse</i>
matseiloo'ñe	<i>estar disgustado, disgustarse, enojarse</i>
matseinaⁿ	<i>disparar</i>
matseityuu'	<i>lazar</i>
matseiwe	<i>coger, guardar, levantar (sólo uno)</i>
mawajndye	<i>descansar</i>
mawijndyaa'	<i>cansarse</i>
mawinom	<i>pasar</i>
mayuu'	<i>ser verdad, de veras</i>
m'aaⁿ	<i>estar</i>

n

naaⁿ	<i>caldo</i>
nachi	<i>panela, piloncillo</i>
nacjoo'	<i>en, sobre, encima de</i>
nandi [nachi]	<i>panelas, piloncillos</i>
nasei	<i>medicina, remedio</i>
nato	<i>camino</i>
natoo'	<i>su camino (de él o ella)</i>
naxe^{n'}	<i>su espalda (de él o ella)</i>
Ndaalio	<i>Natalio</i>
ndaateiⁿ	<i>refresco, agua fresca</i>
ndaats'a ty'uee	<i>salsa de chile</i>
ndaatsuu	<i>leche</i>
nda'	<i>puñetazo</i>
ndaana [nnom]	<i>les (a ellos, a ellas)</i>
ndiicwaⁿ	<i>todavía, aún</i>
ndii'	<i>vez</i>
ndo'	<i>y</i>
nduu [jnduu]	<i>camas</i>
ndyaa	<i>suave</i>
ndya'	<i>muy</i>
ndyoo [mandyo]	<i>vengo</i>
niom [waa]	<i>hay, estar (más que uno)</i>
nnaⁿ	<i>maíz</i>
nncwacatyāⁿya [wacatyeeⁿ]	<i>me sentaré</i>
nncwe'yo' [ma'uu]	<i>tomarán, beberán (ustedes)</i>
nndaā [cwindāā]	<i>madurará</i>
ndyoo'	<i>cerca de</i>
nnom (matsoom nnom)	<i>le (a él, a ella) (le dice)</i>
ntseinaaⁿ [jnda]	<i>sus hijos, sus hijas (de él o ella)</i>
noōⁿya [nnom]	<i>me, a mí</i>

ñ

ñequii'cheⁿ	<i>siempre</i>
ñjom	<i>estar dentro de, estar en</i>

ñ'e ⁿ	<i>con, y</i>
ñoom	<i>estar sobre de, estar pegado a</i>

q

quia	<i>apenas</i>
quia na	<i>cuando</i>
quia jo'	<i>entonces</i>
quioo'	<i>animal</i>
quioo'jndyo	<i>buey, toro</i>

s

snom	<i>burro</i>
sula	<i>silla</i>

t

ta	<i>pared, barda</i>
ta	<i>papá, señor</i>
ta ^{n'}	<i>pedazo</i>
ta ^{n'} [mata ^{n'}]	<i>quebró</i>
ta ^{n'} [cwita ^{n'}]	<i>se quebró</i>
tā	<i>agrio</i>
tāā	<i>agudo, puntiagudo, filoso</i>
tāna [ma'uu]	<i>tomaron, bebieron</i>
tānomtyoo'	<i>papaya</i>
tānda	<i>tomate, jitomate</i>
tānda'	<i>aguacate</i>
tco	<i>quemado</i>
tcwa' [macwa']	<i>comió</i>
tcwe' [cwicwe']	<i>se derramó</i>
tcwii [cwicwii]	<i>se secó</i>
teijndyaa' [mawijndyaa'] ...	<i>se cansó</i>
teijnei ⁿ [mateijndeii]	<i>ayudó</i>
teinom [mawinom]	<i>pasó</i>
teiyō [cwiwiyo]	<i>se compuso, se remendó, se arregló</i>
ti'na ^{n'} a ⁿ ['naa ^{n'}]	<i>no sabe hacer</i>
Tila	<i>Atila</i>

tileicandaa [cwindaa]	<i>no puede, no logra</i>
Tilia	<i>Otilia</i>
Tilio	<i>Otilio</i>
Tilo	<i>Rútilo</i>
tja [wjaa]	<i>fue, se fue</i>
t'maaⁿ	<i>grande de tamaño (persona o animal)</i>
t'maⁿ	<i>grande (cosa)</i>
tmeiⁿ	<i>ancho</i>
tmei^{n'} [mamei ^{n'}]	<i>pegó, tiró</i>
to'ñom [maco'ñom]	<i>recibió</i>
to^{n'} [cwito ^{n'}]	<i>se rompió, se repartió</i>
tsei	<i>círculo, redondo</i>
ts'om	<i>dentro de, en</i>
tsmei^{n'}	<i>su animal (de él o ella)</i>
tsondyee	<i>su mamá, su madre (de él o ella)</i>
tsotye	<i>su papá, su padre (de él o ella)</i>
tyoo'	<i>pan</i>
tyoo'sei'	<i>tamal</i>
tyoondaa [cwindaa]	<i>no ha madurado</i>
tyotso	<i>ardilla</i>
tyowee	<i>abuelito, viejito</i>

W

waa	<i>hay, estar (sólo uno)</i>
waa'	<i>su casa (de él o ella)</i>
wacatyeeⁿ	<i>estar sentado, sentarse</i>
we	<i>dos</i>
we waa	<i>hay dos razones</i>
wee	<i>rojo</i>
wee^{n'e} [wii']	<i>enfermo</i>
wela	<i>abuela</i>
welo	<i>abuelo</i>
wii'	<i>enfermo</i>
Wilia	<i>Julia</i>

wjaa	<i>ir, irse</i>
w'aa	<i>casa</i>

x

xcwe na	<i>en el momento que</i>
xeeⁿ, xeeⁿ na	<i>si</i>
xeeⁿ	<i>hasta</i>
xeeⁿjnda	<i>después</i>
xiluu	<i>chupapiedra (pez chico)</i>
xio	<i>plato</i>

y

ya ya	<i>bien bien</i>
yo'ndaa [yu'ndaa]	<i>nenes, bebés</i>
yonom [yus'a]	<i>hombres</i>
yu'ndaa	<i>nene, bebé</i>
yu's'a	<i>hombre</i>
yuu	<i>donde</i>
¿yuu?	<i>¿dónde?</i>
yuujo'	<i>allí, ahí</i>
yuu waa	<i>donde está</i>
¿yuu waa?	<i>¿dónde está?</i>

Ljeii ñomndaa

Las letras y combinaciones de letras del amuzgo

ljeii ncjo		ljeii tsä		ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'e" ljeii'ñee"	ljo' ma'mo"na' ñ'e" ñomtsco
A	a	<i>A</i>	<i>a</i>	a	ta	<i>cerro</i>
A ⁿ	a ⁿ	<i>Aⁿ</i>	<i>aⁿ</i>	a ⁿ	ts'a ⁿ	<i>persona</i>
<u>A</u>	<u>a</u>	<i><u>A</u></i>	<i><u>a</u></i>	<u>a</u>	<u>ta</u>	<i>fruta</i>
<u>Aⁿ</u>	<u>aⁿ</u>	<i><u>Aⁿ</u></i>	<i><u>aⁿ</u></i>	<u>aⁿ</u>	wacaty <u>a</u> "ya	<i>estoy sentado</i>
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	be	bioche ⁿ	<i>mientras</i>
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	ce	casaa	<i>pájaro</i>
Ch	ch	<i>Ch</i>	<i>ch</i>	che	chom	<i>fuego</i>
Cw	cw	<i>Cw</i>	<i>cw</i>	ce-doble u, ce-doble ve	cwe	<i>pegajoso</i>
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	e	we	<i>dos</i>
E ⁿ	e ⁿ	<i>Eⁿ</i>	<i>eⁿ</i>	e ⁿ	tye ⁿ	<i>apretado</i>
Ei	ei	<i>Ei</i>	<i>ei</i>	ei	tsei	<i>círculo, redondo</i>
Ei ⁿ	ei ⁿ	<i>Eiⁿ</i>	<i>eiⁿ</i>	ei ⁿ	tei ⁿ	<i>frío</i>
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	i	qui	<i>diez</i>
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	jota	ja	<i>yo</i>
'	'	<i>!</i>	<i>!</i>	saltillo	ts'a	<i>chile</i>
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	ele	liaa	<i>tela</i>
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	eme	mach'ee ⁿ	<i>hace</i>
N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	ene	canom	<i>burros</i>

ljeii ncjo		ljeii tsa		ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'e ⁿ ljeii'ñee ⁿ	ljo' ma'mo ⁿ na' ñ'e ⁿ ñomtsco
Nd	nd	<i>Nd</i>	<i>md</i>	ene-de	ndaatioo	agua
Ndy	ndy	<i>Ndry</i>	<i>mdry</i>	ene-de-i griega, ene-de-ye	ndyaa	suave
Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	eñe	cañom	moscas
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o	ts'o	tierra
Om	om	<i>Om</i>	<i>om</i>	om	tsom	papel
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	q	ts'q	mano
Q ⁿ	q ⁿ	<i>Qⁿ</i>	<i>qⁿ</i>	q ⁿ	maleiñ'q ⁿ	tengo, cargo
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe	xapo	jabón
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	cu	qui	diez
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ere	tareixa	naranja
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	ese	casu	mula, macho
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te	ta	cerro
Ts	ts	<i>Ts</i>	<i>ts</i>	te-ese	catsu	codorniz
Ty	ty	<i>Ty</i>	<i>ty</i>	te-i griega, te-ye	tya	rico
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	u	xuya	mi carga
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	doble u, doble ve	we	dos
X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	equis	xapo	jabón
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	i griega, ye	ya	bien

Los tipos de sílabas

Las sílabas en amuzgo son de dos tipos: balísticas y controladas. Las sílabas balísticas se escriben con una vocal sencilla y las sílabas controladas con una vocal doble. Las sílabas balísticas son cortas y fuertes. Las sílabas controladas son más largas y suaves.

sílaba controlada	wee	<i>rojo</i>
sílaba balística	we	<i>dos</i>
sílaba controlada	tuee'	<i>llegó (allá)</i>
sílaba balística	tue'	<i>se murió</i>

Los tonos

Cada sílaba de las palabras amuzgas se pronuncia con un tono. Hay tres tonos: tono alto, tono medio y tono bajo; además hay deslices donde se pasa de un tono a otro en una sola sílaba. También hay diferencias entre los tonos en sílabas controladas y balísticas.

Ejemplos de los tonos en sílabas controladas:

tono alto	tsioom	<i>espina</i>
tono medio	tsoom	<i>dijo</i>
tono bajo	tyuaa'	<i>pronto</i>
desliz alto-bajo	jooⁿ	<i>oscuro</i>
desliz medio-alto	tsuii	<i>tortuga</i>
desliz bajo-medio	ch'ioo	<i>caracol</i>

Ejemplos de los tonos en sílabas balísticas:

tono alto	tsiom	<i>mazorca</i>
tono medio	tsom	<i>papel</i>
tono bajo	ts'o	<i>tierra</i>
desliz alto-bajo	siom	<i>chuparroza</i>
desliz medio-alto	snom	<i>burro</i>

A veces, entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono. Sin embargo, generalmente no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general, por la función gramatical o por el sentido de lo que se está hablando, no se confunden.

El acento circunflejo

Se usa un acento circunflejo para diferenciar entre algunos pronombres, sufijos y prefijos que se escriben igual, pero que tienen diferencia de tono.

Los pronombres independientes de primera persona:

ja (con tono medio)	<i>yo</i>
jâ (con deslíz alto-bajo)	<i>nosotros (sin ustedes)</i>
jaa (con tono alto)	<i>nosotros (con ustedes)</i>

Los pronombres dependientes de primera persona del plural inclusivo:

-a, -ya, -ndyô (con tono alto)	
cwicwaa'a	<i>comemos (con ustedes)</i>
cwindaaaya	<i>vendemos (con ustedes)</i>
cwitaandyô	<i>barremos (con ustedes)</i>

Los pronombres dependientes de primera persona del plural exclusivo:

-â, -yâ, -ndyô (con deslíz alto-bajo)	
cwicwaa'â	<i>comemos (sin ustedes)</i>
cwindaaayâ	<i>vendemos (sin ustedes)</i>
cwitaandyô	<i>barremos (sin ustedes)</i>

La sílaba final **ñe** de algunos verbos y otras palabras:

-ñe (con tono alto)	
tju'ñe Nacho	<i>Nacho saltó</i>
t'maa"ñe Tito	<i>Tito es grande (tamaño)</i>
-ñê (con deslíz alto-bajo)	
tju'ñê	<i>él saltó</i>
t'maa"ñê	<i>él es grande (tamaño)</i>

Los prefijos de negación **tî-** y **tî-**:

tî- (con tono bajo)	
ticwa'na	<i>no comen</i>
ticaleinoom	<i>no corre</i>
tî- (con tono medio)	
tîcwa'na	<i>no comieron</i>
tîcaleinoom	<i>no corrió</i>

Alfabeto ñomtsco

Alfabeto español

letras de imprensa	letras en cursiva	nombres de las letras	letras de imprensa	letras en cursiva	nombres de las letras
A a	<i>A a</i>	a	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe
B b	<i>B b</i>	be	O o	<i>O o</i>	o
C c	<i>C c</i>	ce	P p	<i>P p</i>	pe
D d	<i>D d</i>	de	Q q	<i>Q q</i>	cu
E e	<i>E e</i>	e	R r	<i>R r</i>	ere
F f	<i>F f</i>	efe	S s	<i>S s</i>	ese
G g	<i>G g</i>	ge	T t	<i>T t</i>	te
H h	<i>H h</i>	hache	U u	<i>U u</i>	u
I i	<i>I i</i>	i	V v	<i>V v</i>	ve, uve
J j	<i>J j</i>	jota	W w	<i>W w</i>	doble u, doble ve
K k	<i>K k</i>	ka	X x	<i>X x</i>	equis
L l	<i>L l</i>	ele	Y y	<i>Y y</i>	i griega, ye
M m	<i>M m</i>	eme	Z z	<i>Z z</i>	zeta
N n	<i>N n</i>	ene			

Ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom

Las letras que se enseñan en cada lección

Lección

1	l					
2	aa'	oo'	uu'	oo'	a ⁿ '	aa ⁿ 'a ⁿ
3	iaa'	ioo'	ioom'm	om'm	o ⁿ '	
4	w	e	ee			
5	ty					
6	oo'	e'	jl			
7	cw	ee ⁿ 'e ⁿ				
8	a ⁿ 'a ⁿ	ia ⁿ 'a ⁿ	io	io'a		
9	nn	nl	a ⁿ			
10	tcw	nlcw				
11	nd	nnd				
12	jnd	jn	uu	aa ⁿ	eii ⁿ	
13	x	a ⁿ '	e ⁿ '			
14	'n	'nd	aa ⁿ '			
15	ñ	o ⁿ	e ⁿ			
16	ndy	ee'				
17	jâ	yâ	â	ndyô		
18	jndy	jñ				
19	'ñ	ñê	tî			
20	tm	'm	t'm			

